

EL ARGOT SEXUAL COMO RECURSO PERSUASIVO EN LOS ANUNCIOS DE “PRIVATE EYE”

María Olivares Baños

Palabras clave:

argot sexual, formación léxica, campo semántico, persuasión, composición, afijación, abreviación, metáfora, ironía, juego con sonidos, razones de uso del argot, efectos del argot, análisis revistas, Private Eye.

1. Introducción

No es fácil la tarea de llevar a cabo un estudio sobre el argot ya que tras muchos años de investigación aun no se han llegado a establecer con claridad los límites entre lo que se puede considerar argot y lo que no. Quizás este problema se deba a la rápida movilidad con la que algunos términos del argot pasan al estándar gracias a su frecuencia de uso. Mi intención con este trabajo no es delimitar lo que es y lo que no es argot, sino que únicamente pretendo aproximarme algo más a este fenómeno. Para ello, creo conveniente comenzar dando una breve definición de ‘argot’ y con esta finalidad seguiré a Connie Eble (1996:11) que considera que:

Slang is an ever changing set of colloquial words and phrases that speakers use to establish or reinforce social identity or cohesiveness within a group or with a trend or fashion in society at large. The existence of vocabulary of this sort within a language is possibly as old as language itself, for slang seems to be part of any language used in ordinary interaction by a community large enough and diverse enough to have identifiable subgroups.

Al igual que los diccionarios y las gramáticas se dedican a explicar la lengua con precisión, es necesario encontrar el camino para poder dar las mismas explicaciones del vocabulario perteneciente al argot. Es imprescindible, por tanto, llevar a cabo un análisis minucioso de todo los factores que rodean a este tipo de vocabulario, entre los cuales encontramos la dimensión social, contextual y retórica.

La elección de este tema se debe a mi interés general en el área de la formación de las palabras en inglés y más en concreto en el tema de la formación de las palabras en el argot sexual. Según mi opinión, es uno de los campos más prometedores porque, como ya he mencionado con anterioridad no están claros los límites entre lo que es argot y lo que no y además son muy escasas las investigaciones llevadas a cabo en este campo de estudio.

Con el objetivo de llevar a cabo un análisis detallado sobre el argot sexual en los anuncios así como una reflexión personal sobre el motivo de la aparición de dichos términos, he seleccionado de la revista satírica “Private Eye” algunos ejemplos que me han parecido interesantes para esta investigación.

Otro punto de estudio en este trabajo será la vía por la que el argot sexual es introducido, sobre la cual se formula la hipótesis de que la sección de contactos y amor en los anuncios juega un papel destacado como vía de entrada de estas expresiones y palabras informales.

Finalmente creo conveniente hacer hincapié en el hecho de que no está claramente delimitado lo que es argot o no y por tanto lo que para unos sea perteneciente a este tipo de vocabulario, fácilmente para otros sea únicamente un coloquialismo. La selección de palabras o expresiones analizadas en este trabajo se ha hecho desde una perspectiva particular, sin la intención de cerrar las puertas a puntos de vistas diversos.

2. La naturaleza del argot sexual.

2.1. Características del argot en relación con el lenguaje estándar.

A pesar de la complejidad que presenta la comparación del argot con el lenguaje estándar, creo conveniente mencionar brevemente algunas de las características más importantes de este tipo de vocabulario en relación con el lenguaje estándar y con este fin he seguido a E. Partridge (1933:10) que entre otras ha nombrado las siguientes:

a) La tendencia del argot a convertirse en estándar. Ésta es quizás una de las características con más importancia que imposibilita la delimitación entre lo que es argot y lo que no lo es, debido a la gran movilidad de este tipo de lenguaje.

b) El carácter vulgar del argot en comparación con el lenguaje estándar. Aquí es importante tener en cuenta que no siempre lo que es vulgar para unos lo es para otros. Todo dependerá del contexto de aparición así como del efecto que se pretende conseguir.

c) Búsqueda de lo novedoso. Se pretende crear palabras diferentes a lo que es el lenguaje estándar y para ello a menudo se tiende a dar a palabras ya existentes un significado diferente y novedoso. El carácter efímero del argot también podría justificarse con esta característica.

d) Tendencia al préstamo de otras lenguas. Ésta característica está muy relacionada con la previa ya que la utilización de numerosos préstamos se debe especialmente al particular gusto por la creación de términos novedosos.

e) Todo tipo de argot cae en la dicotomía de bueno y malo. La principal diferencia entre ambos es que mientras que el argot bueno tiene un significado real, el malo carece de éste, siendo únicamente una sucesión de sonidos que queda sometida a la imaginación del lector.

f) El uso de figuras retóricas como por ejemplo la metáfora, la metonimia, etc. son especialmente productivas para la creación de expresiones pertenecientes al argot.

g) En el argot se tiende más a comunicar las emociones que las ideas y por lo tanto se puede decir que es un lenguaje emotivo.

h) Posibilidad artística y abundancia de sinónimos. La mayoría, por no decir todas, las palabras más frecuentes en una lengua, tienen un sinónimo en el argot o lenguaje coloquial. Las más utilizadas, son las que hacen referencia al alcohol, al dinero o al sexo.

i) El argot no tiene por qué ser despreciativo, puede ir desde la simple broma hasta lo burlesco. De hecho se debe tener en cuenta que en este lenguaje se tiende a significar justamente lo contrario de lo que se está diciendo con la finalidad de crear ironía.

2.2. La tipología del argot sexual: el campo semántico.

Se entiende por campo semántico a un grupo de palabras con un mismo elemento significativo. Así pues, se podría decir que el estudio llevado a cabo en este trabajo se ha hecho estableciendo una clasificación en cinco principales campos semánticos, que son los siguientes: la prostitución; la homosexualidad; las partes del cuerpo; las relaciones sexuales y otros.

a) La prostitución.

La prostitución siempre ha sido uno de los campos en los que más argot se ha utilizado. Quizás esto se pueda deber a la oposición de las grandes autoridades, ya que esta profesión siempre ha sido considerada negativa y por tanto las personas que ejercen de prostitutas a menudo pretenden ocultarlo. No existe mejor forma de hacerlo que haciendo uso del argot, ya que de esta manera no todo el mundo es capaz de percibir el significado real.

A pesar de haber encontrado solo escasas palabras pertenecientes a este campo semántico, me ha parecido conveniente dedicar un apartado exclusivo a la prostitución ya que según mi punto de vista, es un tema de gran importancia debido en gran parte a la frecuencia de uso de este tipo de términos. Por otra parte tampoco se debe olvidar que el corpus de este trabajo está extraído de la sección ‘Eye Love’ y por tanto la mayoría de personas que han enviado sus anuncios aquí lo han hecho con la intención de encontrar una relación amorosa o esporádica sin pensamiento de pagar dinero alguno. Es por esta razón que en uno de los anuncios se especifica “Batteries not included”, refiriéndose por tanto a la exclusión de las prostitutas (battery girls).

Otro de los ejemplos encontrados para hacer referencia a una prostituta a la que le guste viajar es “Gypsy”, pero aquí hay que destacar que es el caso contrario al anterior. Ahora es la mujer la que ha puesto un anuncio en el que se describe como una “slim, single, gypsy girl” especificando por tanto que espera dinero de la persona interesada en ella. Finalmente he encontrado “soft touch” como otra expresión para denominar a una prostituta.

b) Las partes del cuerpo.

Las palabras o expresiones que hacen referencia a las partes del cuerpo siempre han dado mucho juego en la lengua y especialmente en el argot. Así pues este tipo de vocabulario se encuentra entre uno de los más productivos, ya sea el referente a las partes del cuerpo masculino o femenino.

Como ya he mencionado al principio de este trabajo, los límites entre lo que es argot y lo que no lo es no están muy claro. Esta es la razón por la cual en este estudio he incluido palabras como “willy”, “boob”, “scabbard”, “jugs” o “bosomy”, que debido a

su frecuencia de uso cada vez son consideradas más pertenecientes al lenguaje coloquial que al argot sexual.

Sin embargo otros ejemplos como “wonga”, “seed” , “callipygous”, “puss”, o “lowlands” pueden ser clasificadas con mucha más claridad que las anteriores dentro de lo que sería el argot sexual.

c) La homosexualidad.

La homosexualidad siempre ha sido un tema presente en nuestra cultura y cada vez son más las personas que se declaran homosexuales. Es por esta razón que hoy en día se está empezando a jugar cada vez más con el lenguaje perteneciente a este grupo. Los homosexuales tienden a crear un tipo de lenguaje que no sea comprensible para todos sino únicamente para un grupo determinado, ya que, al igual que las prostitutas, en ocasiones se pretende ocultar esta tendencia.

Así pues una de las mejores formas de conseguir este secretismo entre los miembros homosexuales es mediante la creación de un vocabulario propio como por ejemplo “inbox intrigue or outbox outings” para referirse a la relación sexual o bien “brace of debauched debutantes” para denominar a otra pareja de homosexuales.

Otro recurso muy productivo en la jerga homosexual como en otras, es la abreviación. En el corpus analizado se podrán encontrar palabras como “MtF Transexual” con el significado de “must touch flesh”, o palabras más comunes y transparentes como por ejemplo “Bi”.

d) Las relaciones sexuales.

Uno de los campos más prometedores, por no decir el más prometedor, dentro del argot sexual es el referente a las relaciones sexuales, ya que es un tema que siempre ha estado presente en la vida de todo ser humano. En épocas anteriores las personas tendían a utilizar un argot muy oscuro para referirse a las relaciones sexuales, debido a que se encontraba entre uno de los temas taboo. Pero hoy en día se ha producido un cambio importante en esta situación y cada vez se habla con más claridad y con términos o expresiones más transparentes.

Expresiones como “to do a favour”, “to do the business”, “to fondle cats together” o “to do hot sport” no son difíciles de deducir si se leen en el contexto adecuado, ya que dependiendo del contexto de aparición pueden cambiar de significado. En contraste otras como por ejemplo “jinx” proveniente de un dialecto británico, “hanky panky” o “to invade” son menos transparentes, siendo el contexto necesario para la adecuada comprensión.

La manipulación de los sonidos también es un recurso muy productivo aunque en el corpus analizado solamente aparezca el ejemplo de “oíldes of luvvin in the pottin shed”. Pero sin duda alguna, para referirse a las relaciones sexuales, el recurso más utilizado es la metáfora que más adelante analizaré más detenidamente. Expresiones como “to play hide and seek”, “extracurricula activity”, “foray under the sheets” or “under cover action” se emplean constantemente en el argot sexual y especialmente en los anuncios. Debido a las limitaciones del trabajo solamente he incluido las que más interesantes me han parecido ya que, según mi opinión, el campo semántico de las relaciones sexuales es el más productivo de todos.

e) Otros

Dentro de esta breve clasificación tipológica del argot sexual, he creído conveniente incluir un apartado con palabras o expresiones sin ordenación semántica, las cuales me han resultado interesantes para el análisis.

Así pues en esta sección se podrán encontrar palabras referentes a la personalidad masculina como por ejemplo “Bird-fancier”, “M for fun”, “sugar daddy”; y otras referentes a la personalidad femenina como “F erotist”, “BBW”, “nympho”, “broody woman”, etc. Otras palabras como “megasexed”, “sexaholic”, “wet”, “non-frogs”, “frolic”, etc. podrán utilizarse tanto para el sexo masculino como para el femenino y finalmente se han encontrado palabras como “tryst” para hacer referencia a una cita amorosa en un tono más coloquial.

Son muchas otras las expresiones que se podrían incluir en este apartado, sin embargo he decidido limitarme únicamente a un número reducido de ejemplos en el cual abundan los adjetivos calificativos con connotaciones sexuales.

3. Metodología.

En este trabajo se ha llevado a cabo un estudio cuyo principal propósito era el análisis de la aparición de términos pertenecientes al argot sexual cuya primordial función era la persuasión así como llamada de atención del público lector. Con esta finalidad he seleccionado un número determinado de palabras o expresiones, que según mi opinión, son interesantes, bien por su forma, significado u origen.

En cuanto al material utilizado para la realización de este estudio, por razones de disponibilidad así como limitaciones de este trabajo, me he ceñido al exclusivo análisis del argot sexual en la revista “Private Eye” (ejemplares desde el año 2000 hasta el año 2005), concretamente en la sección de anuncios titulada “Eye Love” con la cual se

cierra la gran parte de estas revistas, ya que se encuentra en las últimas páginas. La elección de este recurso de trabajo se debe a mi particular interés por analizar una de las principales vías de introducción de este tipo de vocabulario, que es según mi opinión, la sección de contactos en los anuncios de prensa y revistas.

Al final de este trabajo se podrá encontrar el corpus incluso en el glosario del punto 7, en el cual aparecen todas las palabras y expresiones analizadas, divididas según su significado o referente. Por lo tanto se ha establecido la siguiente tipología: (1) Prostitución; (2) Referentes a las partes del cuerpo; (3) Homosexualidad; (4) Relación sexual; (5) Otros.

La fuente de la cual se ha extraído la definición de cada palabra se encuentra en las abreviaciones entre paréntesis que la siguen, excepto en algunos casos concretos en los que no aparecerá especificado, debido a que la definición ha sido una elaboración propia. A continuación se podrá encontrar entre comillas el anuncio completo de aparición. Finalmente, antes de llegar a las referencias electrónicas así como bibliográficas, en el punto 9 se detallan las abreviaciones utilizadas en el glosario.

4. Análisis.

El estudio se ha llevado a cabo desde diversas dimensiones, así pues, se ha analizado la formación léxica y el significado de cada una de las palabras o expresiones; los efectos que produce en el público lector; las razones para la utilización de este tipo de vocabulario; así como algunos de los principales recursos usados por el argot.

4.1. La formación léxica.

En los últimos años ha habido un gran aumento en el interés por los procesos de formación léxica cuya justificación proviene del hecho de que los procesos de formación de palabras reflejan muchos procesos de la lengua. La aparición de términos en una lengua, por tanto, no es un fenómeno novedoso, ya que en prácticamente todas las lenguas, la creación de palabras es algo muy productivo que ocurre a diario.

Son muchos los recursos que una lengua utiliza con esta finalidad, ya sea para formar palabras nuevas pertenecientes al argot o bien al estándar. Debido a mi especial interés por el argot sexual, a continuación mencionaré algunos de esos recursos de formación de palabras poniendo de ejemplo vocabulario perteneciente a este campo de estudio. Así pues siguiendo la clasificación establecida por Algeo y Algeo (1991) encontramos.

A) LA COMPOSICIÓN

Mediante este procedimiento se formarán nuevas palabras a través de la unión de dos o más vocablos o partículas como por ejemplo “lowlands” o “non-frogs”. Este procedimiento de creación de palabras es uno de los más antiguos y gran parte de la innovación léxica del inglés se debe a este.

Existen varios modos de composición como ADJETIVO + NOMBRE: “extra curricula activity”, o bien viceversa, NOMBRE + ADJETIVO: “string-free slip and tackle”, “hot sport”, “soft touch”; ADVERBIO + NOMBRE: “non-frogs”.

Como se puede observar son muchos los procesos de composición que dan lugar a palabras o expresiones nuevas, pero sin duda alguna, el proceso más utilizado y por tanto más productivo es el de NOMBRE + NOMBRE: “bird-fancier”, “sugar daddy”, “adolescent activity”, “arabian nights”, “hanky-panky”, en este último ejemplo

mencionado también hay que destacar que es un compuesto motivado por su rima ya que ambas palabras que lo forman riman. Este recurso es sobre todo muy utilizado por los periodistas para darle un nombre nuevo a cosas ya existentes.

B) LA AFIJACIÓN

Procedimiento de formación de palabras nuevas por medio de afijos que a su vez quedan divididos en sufijos, si se añade al final de la palabra, o bien prefijos, si se añade al principio de la palabra. También es conveniente mencionar la existencia de infijos, los cuales se añaden en medio de la palabra pero la importancia de este tipo de afijos es mínima debido a la escasa existencia en la lengua inglesa.

En general, cuando se habla de afijación se debe tener en cuenta que existen dos tipos diferentes. Me estoy refiriendo a lo que se denomina ‘derivación’ e ‘inflexión’ los cuales no son dos procesos léxicos de formación de palabras sino gramaticales. La diferencia entre estos dos tipos de afijación es la siguiente: con los afijos derivacionales se crean palabras nuevas añadiendo un sufijo o prefijo como por ejemplo “naughtiness” en el cual un adjetivo a pasado se convierte en un sustantivo por medio de un sufijo.

Por el contrario la inflexión hace más bien referencia a los morfemas de número, del genitivo o las terminaciones verbales que se añaden al final de una palabra como en el sufijo de número final que se le ha añadido a “jugs” o a las terminaciones en “brace of debauched debutantes”.

Así pues a palabras como, “sexaholic” , “bosomy”, “callipygous” y “broody” se les ha añadido un sufijo derivacional, mientras que el sufijo de “megasexed”, y “strapping” es una inflexión. Un ejemplo muy interesante es el de “non- frogs”, al cual se le ha añadido un prefijo derivacional “non” y un sufijo de número “-s” al final que por tanto es una inflexión.

C) LA ABREVIACIÓN

Se llama abreviación a la representación abreviada de una palabra en la lengua escrita mediante la supresión de letras finales o centrales. Así pues, en el corpus analizado se han incluido palabras como “nympho”, “bi”, en la cuales se han suprimido las letras finales de “nymphomaniac”, “bisexual”.

En “F erotist” y “ M for fun” se encuentra un claro ejemplo en el cual se ha suprimido prácticamente toda la palabra, manteniendo exclusivamente la letra inicial de “Female” y “Male”.

Finalmente aparecen otros dos ejemplos muy parecidos en los que se ha eliminado la mayor parte de letras de una palabra pero a diferencia de los anteriores, en estos casos se han unido varias iniciales con la finalidad de dar lugar a una nueva palabra con significado distinto. Me estoy refiriendo a “MtF Transexual” y “BBW” en las cuales se encuentra una abreviación de “must touch flesh” y de “big beautiful woman”.

4.2. El significado.

El significado es un componente cuya importancia es enorme ya que el cambio semántico es uno de los recursos más utilizados para la formación de palabras en el argot. Muchas de las palabras ya existentes en el vocabulario estándar son utilizadas en el argot con un significado distinto sin necesidad de un cambio léxico. Así pues encontramos por ejemplo “batteries” para referirse a una prostituta (“battery girl”), “trim” para referirse a una mujer en un contexto sexual, o “scabbard” con el sentido de vagina.

Los recursos más interesantes para la creación de palabras pertenecientes al argot que en lugar de estar relacionados con las modificaciones léxicas, están

vinculados con el cambio de significado o con el juego de los sonidos, son según mi opinión los siguientes:

a) La metáfora.

Al estudiar cuestiones sobre el argot, una de las principales partes en las que se debe hacer hincapié es la transferencia semántica, ya que esta, está entre uno de los recursos más productivos en el argot. La metáfora consiste en usar una palabra o frase por otra, estableciendo entre ellas un símil que no aparece expresado.

Dentro del corpus analizado se han encontrado numerosas metáforas, sobre todo en el campo semántico de las relaciones sexuales. Así pues “to do a favour”, “to invade”, “to do the business” o “hot sport” pueden considerarse metáforas en las que se ha utilizado una expresión determinada para hacer referencia a lo que es el acto sexual. Según Félix Rodríguez (2002: 37):

Un recurso lexicogenésico muy propio de todo argot, y de todo antilenguaje, es la transferencia semántica, especialmente de tipo metafórico. No en vano, como observa Halliday (1978: 175), la antisociedad es en su estructura una metáfora de la sociedad, de la misma manera que el antilenguaje es una metáfora de la lengua, si bien el término “metáfora” que este autor emplea está tomado en un sentido más amplio que el usual, dentro de una perspectiva funcional, de manera que las representaciones metafóricas no son sólo de naturaleza semántica sino también fonológica, morfológica e incluso sintáctica.

Otros ejemplos de metáforas encontradas en diversos campos semánticos son por ejemplo “sugar daddy” (señor mayor que desea cumplir los deseos materiales de su amante), “wet girl” (mujer sexualmente excitada), “seed” (semen), “lowlands” (genitales femeninos), “gypsy” (prostituta) o “inbox intrigue or outbox outings”.

b) La ironía.

Otra figura retórica muy utilizada que está relacionada con el cambio semántica es la ironía que consiste en dar a entender lo contrario de lo que se expresa. Es por tanto un recurso que hace que la comprensión del argot sea aún más compleja, ya que dependiendo del contexto de apariencia las palabras o expresiones cambiarán de significado.

Existen muchos tipos de ironía, algunas de las cuales son muy fáciles de detectar como por ejemplo “to foray under the sheets”. Otras sin embargo, también referentes al campo semántico de las relaciones sexuales, son imposibles de ser deducidas sin el contexto adecuado. Expresiones como por ejemplo “exaggerated storytelling”, “to fondle cats together” o “to play hide and seek” podrían ser clasificadas sin duda alguna dentro del lenguaje estándar sin tener en cuenta el sentido irónico con el que han sido usadas dentro de *Private Eye*.

c) El juego con sonidos.

La manipulación de los sonidos con la finalidad de crear un efecto irónico es otro de los recursos cuya productividad es de gran dimensión. Pero no siempre que se juega con los sonidos se pretende dar un sentido irónico, existen ocasiones en las cuales la finalidad es simplemente llamar la atención del receptor. Unos de los ejemplos encontrado en el corpus es el de “Oodles of luvvin in the pottin shed” y “hanky spanky” para referirse a las caricias bajo las sábanas.

Con referencia a los sonidos es interesante mencionar a Wescott (1971) que considera que “Sounds made with the lips (labial) and sounds made at the back of the mouth (velar) often connote derogation” (en Connie Eble, 1996:40). Así pues este

lingüista cree que la mayoría de palabras del argot contienen sonidos labiales o velares, ya que estos hacen que las expresiones suenen más negativas.

Finalmente, a pesar de que en el corpus analizado no aparezcan prácticamente ejemplos que se puedan incluir dentro de este apartado, creo necesario mencionar la importancia del argot rimado. Este pertenece a uno de los recursos más utilizados en la creación de palabras gracias al que hoy en día se cuentan con muchísimas expresiones y palabras del argot.

4.3. Los efectos que produce el argot.

Es importante mencionar el hecho de que el uso del argot es tan diferente a otro tipo de vocabulario especialmente por los efectos que produce en el receptor. Estos efectos son muy diversos y numerosos pero según mi punto de vista y siguiendo a Connie Eble (1996: 116) merecen especial atención tres.

El primero, y quizás más importante, es el grado de informalidad que el empleo del argot produce, restringiendo las situaciones en las que se pueda usar. El segundo es el sentido de pertenencia a un determinado grupo que la utilización del argot da a las personas que lo emplean. Muchos de los hablantes también lo utilizan con tal de identificarse con un determinado estilo o actitud. Y por último, está el tercero que hace referencia a la oposición de la autoridad. Este efecto está ligado al hecho de que la mayoría de personas que utilizan el argot, como por ejemplo los estudiantes, los drogadictos, etc., tienen poco poder político y pretenden ocultar las cosas que hacen de la gente perteneciente a las autoridades.

A parte de estos tres efectos, el uso del argot puede tener muchos otros, como ya mencionado anteriormente. De hecho, en los ejemplos de argot sexual analizados en este trabajo, la intención es crear un efecto de persuasión y provocación de los lectores.

Las personas que han escrito los anuncios han empleado ese uso tan informal del lenguaje para llamar la atención a los receptores y para ello, como estudiaremos a continuación, la mejor forma es jugando con el lenguaje y sobre todo con el cambio de significado.

4.4. Las razones de uso.

Las razones por las cuales un hablante decide usar el argot como medio de comunicación son muy diversas y siempre dependerán de muchos otros factores como por ejemplo el contexto o los diferentes grupos sociales. Es obvio el hecho que los hablantes pertenecientes a las clases altas harán menos uso del argot que los hablantes de las clases bajas, ya que no se debe olvidar que el argot lleva connotaciones de personalidad. Por lo tanto se puede decir que una de las principales razones por las que se hace uso del argot, es el deseo de pertenecer a un grupo de individuos establecido que también utilizan una jerga determinada.

A pesar de la diversidad de estas razones, he intentado resumir las más importantes entre las cuales encontramos:

a) Para evitar que otras personas, no pertenecientes al mismo grupo, entiendan lo que se ha dicho.

b) Para mostrar que alguien pertenece a un cierto grupo.

c) Para enriquecer la lengua

Como ya he mencionado anteriormente, uno de los recursos más productivos en la formación de palabras del argot inglés es la composición. Las razones por las que se utiliza tanto son muy diversas, aunque podrían resumirse en una sola. Esta es el gusto de la mayoría de hablantes, especialmente de los jóvenes, por unir palabras ya existentes con la finalidad de darles un significado nuevo. Así pues, palabras compuestas como

“lowlands” o “sugar daddy” han adquirido un significado que no tiene nada que ver con las dos palabras que las componen.

5. Resultados.

Los resultados obtenidos a partir del corpus analizado confirman la hipótesis de trabajo, por lo que podemos afirmar que una de las principales vías de entrada del argot sexual es la sección de contactos y amor que se puede encontrar al final de un gran número de periódicos o revistas.

Las características del argot son numerosas y algunas muy diversas a las del lenguaje estándar, pero lo que sí que ha quedado demostrado tras este estudio es que con referencia a la creación de palabras, las expresiones del argot son formadas básicamente de la misma manera que se crean en el lenguaje estándar.

La diferencia más importante del argot y el lenguaje estándar es el efecto que produce el argot. Son destacables entre otros el grado de informalidad y de identificación con un grupo social determinado. En el estudio de los anuncios realizado, el principal efecto que se intentaba conseguir es el de persuasión y provocación de los lectores.

Otro de los resultados obtenidos ha sido la existencia de fenómenos léxicos particularmente vivos en los usos lingüísticos de hoy. Entre ellos están la afijación, la abreviación, pero sobre todo la composición, que quizás pueda ser clasificada como el recurso más productivo en la creación de palabras del argot.

También se han encontrado numerosas palabras y expresiones en las cuales se ha jugado con el significado. Entre este tipo de técnicas destacan especialmente la metáfora, la ironía, así como el juego con los sonidos, que al mismo tiempo se divide en diversas clases como por ejemplo el argot rimado.

Finalmente, en cuanto a las principales razones de uso de este lenguaje merece especial atención el deseo de pertenecer a un grupo determinado de individuos que también utiliza ese mismo vocabulario, para de esta manera evitar que otras personas, no pertenecientes al mismo grupo, entiendan lo que se ha dicho, y por último el deseo de enriquecer la lengua.

6. Conclusión.

No es la forma de las expresiones del argot las que establece una distinción entre el argot y el vocabulario estándar ya que ambas son el resultado de los mismos procedimientos de creación de palabras. La diferencia está en el uso que los hablantes les damos a dichas palabras o expresiones, así como el contexto en el que las utilizamos.

Por tanto el contexto de aparición juega un papel fundamental en el análisis del argot, ya que dependiendo de este el lector percibirá un significado u otro. Como se ha visto, en el corpus analizado se han incluido palabras y expresiones que fuera de contexto podrían ser consideradas de pertenecer al lenguaje estándar, ya que es el contexto el que ha hecho que esa palabra cambie de significado, dotándole de un sentido sexual.

A pesar de que el tipo de muestras utilizadas no señalen con claridad el hecho de que la clase social del individuo juega un papel fundamental en la utilización del argot, considero interesante mencionar que la edad así como las actividades en las que uno se envuelve contribuye mucho al tipo de lenguaje que se usa es de gran importancia. La mayoría de generaciones de edades avanzadas serían incapaces de descifrar el significado adecuado de algunas palabras o expresiones del argot. En cambio, este hecho, no presentaría ninguna dificultad para los más jóvenes.

Antes de ponerle final a este trabajo, debo insistir una vez más en el hecho de que los límites entre lo que es argot y lo que pertenece al lenguaje coloquial no están claramente definidos. Por tanto el corpus analizado en este estudio se ha incluido según mi particular punto de vista dentro del argot, siendo consciente de la existencia de otras personas que consideren lo contrario, ya que lo que para unos es argot, para otros puede ser perfectamente lenguaje coloquial.

Finalmente me gustaría señalar que la verdadera magnitud de este estudio queda reflejada en la condensación con que he presentado el corpus analizado así como los resultados obtenidos. De todas formas, el corpus de datos aquí mostrado permitirá un análisis de otros factores que, espero, se realizará en un futuro no lejano por otros investigadores interesados en este mismo campo de estudio. Y por último, antes de cerrar este trabajo citaré a Tony Thorne (1990:iii) quien resume las principales características del argot de la siguiente forma:

Slang is at the end of the line; it lies beyond mere informality or colloquialism, where language is considered too racy, raffish, novel or unsavoury for use in conversation with strangers. Slang also includes forms of language through which speakers identify with or function within social sub-groups, ranging from surfers, schoolchildren and yuppies, to criminals, drinkers and fornicators.

En definitiva puedo concluir que el argot es un lenguaje informal que tiende a aparecer dentro de unos determinados grupos de la sociedad y que es un fenómeno que ha existido desde que la lengua existió. Este tipo de lenguaje es una forma con la que la lengua cambia y es renovada y sea cual sea la razón de uso así como los efectos que produce, lo que es obvio es que el argot existe y existirá siempre.

7. Glosario.

7.1. Prostitución

- **Batteries:** ‘battery girl’ a prostitute. (in *S.&E.*)
“Male, 35, very good looking, super fit, seeks female to play hide and seek with. Batteries not included!” (4-17 April 2003)
- **gipsy:** [1949s+ U.S] a prostitute who travels around for trade or lives in a trailer park. (in *C.D.S.*)
“Slim, single gypsy girl, 35 passionate – seeks exclusive position for appreciative affluent gentleman.” (2 May – 15 May 2003)
- **soft touch :** [1950s +] a woman who can be easily picked up. [1940s+] one who can be easily be solicited for money. (in *C.D.S.*)
“Soft touch, solvent ladie age... birth/death sought Sponser/own this 42 hedonistic male. Loves itself mainly. Wildness never far away” (19 March – 1 April 2004)

7.2. Referentes a las partes del cuerpo

- **boob:** [1949s+] (orig.U.S.) the female breast, usually in plural [bub n.; since 1070s one of the terms esp. favoured by women]. (in *C.D.S.*)
- **willy:** ‘willie/willy’ [20c] the penis (orig. in northern but non-dial. Use). (in *C.D.S.*)
“Cultured Educated lady seeks similar gentleman with pots of money, large willy, and house in the country.” (2 May – 15 May 2003)
- **Callipygous:** having well-shaped buttocks. (in *S.&E.*)
“ Old Bossy Boots, Attractive, artistic man, 49, 5’7, 11st, brown hair/eyes-wishes to bring a blush to the cheeks of callipygous woman” (9-22 March 2001).

- **puss:**[17c+] the vagina. [1970s+] the ‘female’ of a lesbian couple. (in *C.D.S.*)
“Intelligent, attractive, 32 yo glamour puss seeks gentleman 40+ who is intelligent, cosmopolitan and a ‘bon vivant’ (preferably irrevocably married)- as mentor and lover” (7 March – 20 March 2003)
- **trim:** (orig. U.S. Black) 1. [1930s +] a woman’s genitalia. 2. [1930s+] a woman, always in a sexual context. (in *C.D.S.*)
“ Assertive, handsome, fortysome man, seeking trim, erotically unassertive younger/F” (28 January 2000)
- **Scabbard:** [19c] the vagina (a trans. Of cat and euph. For SE “vagina”) . (in *C.D.S.*)
“Scots Broadsword WLTM decorative scabbard(s) for under cover action”. (7 April 2000)
- **Bosomy:** bosom: the breast [U.S. euphemism 1800s-1900s] . (in *S.&E.*)
“Dreamy male, 34, will reward bosomy replier with smouldering prose” (26 January- 8 February 2001).
- **Seed:** the semen of spermatozoa in the semen [since 1200]. (in *S.&E.*)
“ Sap rising? Fit, 57 y/o man, seeks younger, pretty, slim lady to tend seed bed” (23 March – 5 April 2001)
- **Lowlands:** the female genitals [British euphemism, 1700s]. (in *S.&E.*)
“ Military expansionist, 33, with own teeth, seeds picturesque lowlands to invade. Not averse to mountain campaigns”. (28 January 2000)
- **Jugs:** the breasts [U.S. and elsewhere, early 1900s-pres.]. (in *S.&E.*)
“Male 52 seeks woman with nice jugs to throw vast amount of wonga at.” (16 May – 29 May 2003)

7.3. Homosexualidad

- **Bi:** a bisexual person. Someone capable of homosexual or heterosexual acts. [U.S. slang, mid 1900s-pres.] (abbr. ambidextrous) . (in *S.&E.*)
“Bi male organising international Bi private parties” (4-17 April 2003)
“Lovely, fit, 40-year old bi lady would like to meet similar for fun and naughtiness” (6 February – 19 February 2004)
- **Brace of debauched debutantes:** brace: [late 19 C, US.] any form of gambling game in which there is concealed cheating./ debutante: [1950s] someone new to the gay life. (in *C.D.S.*)
“A pair of mischievous malels seek a brace of debauched debutantes to do all things your mother warned you not to”. (25 February 2000)
- **MtF Transsexual:** [1980s] an overly amorous young man (abbr. ‘must touch flesh’). (in *C.D.S.*)
“MtF Transsexual with Poland’s Sundrome needs financial help” (30 October – 16 November 2003)
- **Inbox Intrigue or outbox outings:** intrigue: an illicit romantic or sexual affair. [1900s]. (in *C.D.S.*)
“E- Lover sought by attached mid-age male. Inbox intrigue or outbox outings, or anything you like” (26 January – 8 February 2001)

7.4. Relación sexual

- **favour:** the copulation thought of as a gift granted by the female to the male; the same as “the ultimate favour” [1800s-1900] . (in *S.&E.*)
“ Pretty, slim lady 40-50 wanted. Rent free sole use of lovely Dorset cottage, exchange occasional favours” (29 November- 12 Dicember 2002)

- **adolescent activity:** sexual intercourse.
“ 16 year old male (47) seeks 18 ywE OLS DWMIw (40+) for adolescent activity” (9-22 February 2001)
- **naughtiness:** ‘naughty’ [1950s+ mainly Aus/N.Z.] sexual intercourse. (in *C.D.S.*)
“Lovely, fit, 40-year old bi lady would like to meet similar for fun and naughtiness” (6 February – 19 February 2004)
- **sting-free slip and tackle:** tackle: the male genitals (in *S.&E.*)/ Makes reference to an affair.
“ Fittish 35 Yr old married chap wltm happy bored similar lady for string-free slip and tackle” (18-31 October 2002)
- **jinx:** jink: to coit. From a British dialect word meaning “move back and fort in a jerky manner.” (in *S.&E.*)
“Easy going, fun-loving meeja boy, 28, 5’9”, seeks blithe spirit for high jinx” (23 February – 8 March 2001)
- **hanky spanky:** comes from hanky-panky: sexual play; illicit sexual activity; adultery [British and U.S. slang and colloquial, 1990s]. (in *S.&E.*)
“Tall, amusing, successful, strict man Bristol/London 40 seeks a naughty younger woman for passion and hanky spanky” (7- 10 September 2001)
- **hanky panky:** sexual play; illicit sexual activity; adultery [British and U.S. slang and colloquial, 1990s]. (in *S.&E.*)
“Happy slim blue-eyed chappies wltm oversexed underloved lady for hanky panky.” (5 September – 18 September 2003)
- **to play hide and seek:** sexual play.
“Male, 35 very good looking, super fit, seeks female to play hide and seek with” (18 April – 1 May 2003)

- **extra curricula activity:** sexual intercourse /extra: [1940s-50s] (Aus.)
extraordinarily good. (in *C.D.S.*)
“Male, 29, wishes to pursue, extra curricula activity with married woman, age 40-60. Subject for discussion ‘Variety is the spice of life’. “ (21 March – 3 April 2003)
- **Arabian nights:** wild nights / arab: [19C] (US) any wild or excitable looking person. (in *C.D.S.*)
“Sandy subalterns, 25, seek funky females for Arabian nights.” (21 March – 3 April 2003)
- **To fondle cats together:** to fondle [19c] to have sexual intercourse. (in *C.D.S.*)
“Tall, grey and single M.D. and stunningly failed writer seeds absurd woman with large breasts, hips, brain and heart (cellulite and stretch marks preferred but not essential) to fondle cats together”. (14 January 2000)
- **Under cover action:** sexual intercourse/ action: [1920s+] (US) sexual ability, literally the erotic ‘action’ of the hips or pelvis. / undercover: [1950s+] (US Black) sexual intercourse. (in *C.D.S.*)
“Scots Broadsword WLTM decorative scabbard(s) for under cover action”. (7 April 2000)
- **To invade:** to penetrate a woman sexually [British, late 1600s]. (in *S.&E.*)
“ Military expansionist, 33, with own teeth, seeds picturesque lowlands to invade. Not averse to mountain campaigns”. (28 January 2000)
- **Strapping:** [late 17-18 c] sexual intercourse. (in *C.D.S.*)
“Strapping, amusing, vivacious blonde woman 28, seeks 30 something unattached man of means for humorous trysts”. (7 April 2000)
- **Foray under the sheets:** makes reference to the sexual play or intercourse.
“Berkshire Adventurer turned 50 seeks lady for the occasional lunch and foray under the sheets” (4-17 October 2002)

- **Romp:** an act of copulation, as in the expression “a romp in the hay” [British and U.S., 1900s or before]. (in *S.&E.*)
“Megasexed but knightly male, 50, craves lusty nympho female for clandestine advanced romps” (23 February – 8 March 2001)
- **Exaggerated storytelling:** do the story with: to copulate with a woman [1700s-pres-].(in *S.&E.*)/ storytelling: [mid. 18C +] lying. (in *C.D.S.*)
“Fun loving desert rats seek adventurous sirens for exaggerated storytelling and genuine uncomplicated company” (9 -22 February 2001)
- **To do the business:** copulation [euphemistic since the 1600s]. (in *C.D.S.*)
“Broody woman seeks virile man to do the business. No strings”. (6 October 2000)
- **Hot sport:** sport: copulation [since the late 1500s] (in *S.&E.*)
“The theatres, cafés and hillsides are full. That’s it then – unless you are a scarecrow over 50 but not over the hill. A fallen angel for a mischievous devil, well into sin, prefers hot sport”. (8 September 2000)
- **Oodles of luvvin in the pottin shed:**
“Sensitive, artistic, Mr Green, 50, seeks his Lady chatterly for oodles of luvvin in the pottin shed.” (8 August – 21 August 2003)

7.5. Otros

- **BBW:** Abbreviation for ‘Big Beautiful Woman’
(in www.mybodyvibes.com/dictionary/search)
“Voluptuous BBW (size 14+) sought by 50 year old London man” (18- 31 October 2002)

- **bird-fancier:** women lover/ bird: [mid-19C+] a young woman, a girlfriend. (in *C.D.S.*)
 “Collared dove, F, potentially broody, wanted by unusual and intelligent bird-fancier, or fancier of unusual and intelligent birds.” (21 March – 3 April 2003)
- **megasexed:** sexually aroused (sexed up). Mega: [1960s+] (orig. US teen.) of a person very well known or very successful, also later predicatively [adopted Greek prefix mega- great]. (in *C.D.S.*)
 “Megasexed but knightly male, 50, craves lusty nympho female for clandestine advanced romps” (23 February – 8 March 2001)
- **nympho:** a woman with an insatiable sex drive. A truncation of nymphomaniac [colloquial and slang, early 1900s-pres.]. (in *S.&E.*)
 “Megasexed but knightly male, 50, craves lusty nympho female for clandestine advanced romps” (23 February – 8 March 2001)
- **frolic:** 1. to be in heat; to be sexually aroused. [U.S. colloquial euphemism, 1900s or before]. 2. to play sexually. [colloquial, 1800s-1900s]. (in *S.&E.*)
 “Happy man (50, tall, lecturer) seeks happy girl (any age for shallow fun and frolics)” (25 August 2000)
- **wet girl:** ‘wet’: [mid 18c+] of a woman, sexually excited, ‘secreting lech-water’. (in *C.D.S.*)
 “Wet girl wanted urgently for bath time fun. How did it start for you?” (31 October – 13 November 2003)
 “Young wet guy, very sexy, seeks very, very sexy wet girl.” (19 September – 2 October 2003)
- **sugar daddy:** [1930s+] origin U.S.: an older man who is willing to provide the various material desires of his younger mistress or, if gay, male lover. (in *C.D.S.*)
 “Blonde size 8. Curvacious, bubbly and educated 23 year old actress seeks charming and kind sugar daddy to have fun with.” (25 July – 7 August 2003)

- **non-frogs:** frog [1990s U.S. Black] a promiscuous person (they ‘hop’ into bed with anyone). (in *C.D.S.*)
“Dating for non-frogs. Exact reciprocal matching” (19 March – 1 April 2004)
- **F erotist:** female erotist
“Political correction? Masterful handsome M writer, 44, seeking yearning F erotist” (18 April – 1 May 2003)
- **M for fun:** male for fun / fun: [late 17 C – 18 C] a cheat, a trick. (in *C.D.S.*)
“Bohemian F, 41-1/2, tall, slim, seeks creative, upbeat M for fun, possible rhapsody” (18 April – 1 May 2003)
- **Tryst:** a romantic, or more commonly, sexually rendezvous. Originally an appointment [since the 1300s]. (in *S.&E.*)
“Nice man, 37, seeks female in need of stimulation for clandestine trysts in central London” (23 March – 5 April 2001)
“Fit, educated male seeks attractive female for discreet trysts.” (8 August- 21 August 2003)
- **Sexaholic:** sex: [1960s+] to have sexual intercourse. (in *C.D.S.*)/ “The sexaholic has taken himself or herself out of the whole context of what is right or wrong. He or she has lost control, no longer has the power of choice, and is not free to stop. Lust has become an addiction. Our situation is like that of the alcoholic who can no longer tolerate alcohol and must stop drinking altogether but is hooked and cannot stop. So it is with the sexaholic, or sex drunk, who can no longer tolerate lust but cannot stop”
(in www.sa.org/sexaholic.php?phpLang=eng)
“One night stands and nymphomaniacs wanted by blessed sexaholic male.”
(28 January 2000)

- **Broody woman: brood:** a young woman who is known to permit copulation without much fuss. [U.S. slang, mid 1900s-pres.]. (in *S.&E.*)
“Broody woman seeks virile man to do the business. No strings”. (6 October 2000)
- **Oversexed:** “having excessive sexual desire or appeal”
(in www.cogsci.princeton.edu/cgi-bin/webwn)
“Happy slim blue-eyed chappies wltm oversexed underlover lady for hanky panky.” (5 September – 18 September 2003)
- **Wonga:** semen/ but in www.peevish.co.uk/slang/w.htm also ‘money’ [orig. Romany].
“Male 52 seeks woman with nice jugs to throw vast amount of wonga at.”
(16 May – 29 May 2003)

8. Abreviaciones:

- C.D.S.: Green, J. (1993): *The Cassell Dcitionary of Slang*. Londres: Cassell.
- S.&E.: Richard A. Spears (1981): *Slang and Euphemism: A dictionary of oaths, curses, insults, sexual slang and metaphor, racial slurs, drug talk, homosexual lingo, and related matters*. Nueva York: Jonathan David Publishers.

9. Referencias electrónicas:

- www.peevish.co.uk/slang/w.htm
- www.cogsci.princeton.edu/cgi-bin/webwn
- www.sa.org/sexaholic.php?phpLang=eng
- www.mybodyvibes.com/dictionary/search
- www.slangsite.com/slang/F.html
- www.mybodyvibes.com/sex_dictionary_b.html

10. Referencias bibliográficas.

- Danzell, T. (1998): *The Slang of Sin*. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.
- Eble, C.C. (1996): *Slang & Sociability*. Chapel Hill, NC: The University of North Carolina Press.
- Green, J. (1986): *The Slang Thesaurus*. Londres: ELM Tree Books.
- Green, J. (1993): *The Cassell Dictionary of Slang*. Londres: Cassell.
- Hughes, G. (1991): *Swearing: A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. Oxford: Blackwell.
- Lighter, J. E., ed. (1994/1997): *Random House Historical Dictionary of American Slang*. Vols. 1& 2. Nueva York: Random House.
- Partiridge, E. (1970): *Slang To-day and Yesterday*. 4^a ed. Londres: Routledge & Kegan Paul. (1^a ed. 1933)
- Richard A. Spears (1981): *Slang and Euphemism: A dictionary of oaths, curses, insults, sexual slang and metaphor, racial slurs, drug talk, homosexual lingo, and related matters*. Nueva York: Jonathan David Publishers.
- Richter, A. (1993): *Dictionary of Sexual Slang*. Nueva York: John Wiley & Sons.
- Rodríguez González, F. (ed.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel.
- Thorne, T. (1997): *Dictionary of Contemporary Slang*. 2^a ed. Londres: Bloomsbury. (1^a ed. 1990).

